



Berta Elena Vidal de Battini *
(República Argentina)

El zorro y el toro (Chaco)

Resulta que ha sido un zorro. Iba por el campo siguiendo a un toro grandote. El zorro creía que lo que le colgaba al toro eran peras y él seguía esperando que cayeran la pera. Él creía que 'taban madura la pera y que se le iban a caer.

El gato suele ser travieso y se dio cuenta que el zorro que é tan vivo andaba de zozzo, y le dice:

-¿Mamó pa rejó, don Juan? (¿Dónde te vas, don Juan?)

Él le señaló al toro y le dice:

-Ajhá jhapîcuéri upérupi. (Le estoy siguiendo a éste, aquí).

Entonces le señaló al toro y le dice que tiene esa pera colgando que 'tán madura yá.

-Osórö ya'úne jhe'í el aguará. (Si se cae voy a comé -dijo el zorro).

El gato se reía de má del zorro y le decía que le siga al toro sin descansá.

Osórö ya'úne es refrán de este cuento (si se cae como). Eso é cuando la esperanza é verde. Sin esperanza... catú (puede ser).

Le ha seguido el zorro vario día, y dice, cuando se cansó:

-'Tán verde esa pera, no sigo má.

Luis Alberto Llarens, 30 años. Resistencia. Chaco, 1960.

El narrador, hombre de pueblo, es bilingüe y espontáneamente traduce sus frases del guaraní al español.

* Tomado de Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina, de Berta Elena Vidal de Battini.

Dada la vastedad de ésta enjundiosa obra la Biblioteca Virtual Universal, sin perjuicio de presentarla en sus cinco volúmenes, adopta el método de ofrecerla también dividida para favorecer la búsqueda del lector.

En cada uno de los cuentos la autora menciona al narrador original, del cual extrajo la versión.

2009 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Súmese como **[voluntario](#)** o **[donante](#)** , para promover el crecimiento y la difusión de la **[Biblioteca Virtual Universal](#)** www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente **[enlace](#)**. www.biblioteca.org.ar/comentario

